

**UDALBATZAK 2009KO EKAINAREN 26AN  
EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI  
DAGOKION AKTA**

Errenteriako Udaletxean, bi mila bederatziko ekainaren hogeita seiko goizeko 08:30 zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZALEZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
  - M<sup>a</sup> del Mar CARRILLO GASCON
  - Silvia ASTORGA MARTINEZ
  - Jesus OFICIALDEGUI RUIZ
  - Joseba ECHARTE MARTIN
  - Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
  - Mikel DURAN GONZALO
  - Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
  - Luis Santiago ANGULO MARTIN
  - Agustina Ana CANO CERREIJO
  - Iñaki QUERALT COIRA
  - Gorka MAUDES MIGUELTORENA
  - Maite PEÑA LOPEZ
- (bilkuratik alde egin du Gai Zerrendako 4. puntuan)
- Venancio GRAVINA ESNAL
  - Jose Manuel FERRADAS FREIJO
  - Jose LEGORBURU AYESTARAN
  - M<sup>a</sup> Angeles BASTOS FERNANDEZ
  - Joxe BURGOS VIÑARAS

Ez dira etorri baina ezinetorria adierazi dute Juan Carlos MURUA ROMA (Talde Misto) eta Lucia PERALTA RODRIGUEZ (PP) jaun-andreak.

Orobat bertan dago udal kontu-hartzaile Txema ARENZANA GARCIA jauna (bilkuratik alde egin du Gai

**ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO  
DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA  
26 DE JUNIO DE 2009**

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 08:30 horas del día veintiséis de junio del año dos mil nueve, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- M<sup>a</sup> del Mar CARRILLO GASCÓN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Jesús OFICIALDEGUI RUIZ
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mikel DURÁN GONZALO
- Itsasne ALVARES DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTÍN
- Agustina Ana CANO CERREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LÓPEZ. (Se hace constar que abandonó la Sesión en el Punto nº 4 del Orden del Día.
- Venancio GRAVINA ESNAL
- José Manuel FERRADÁS FREIJO
- José LEGORBURU AYESTARAN
- M<sup>a</sup> Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

No asisten excusando su asistencia D. Juan Carlos MURUA ROMA (Grupo Mixto) y D<sup>a</sup> Lucia PERALTA RODRÍGUEZ (PP).

Igualmente asiste el Interventor Municipal, D. Txema ARENZANA GARCÍA. (Se hace constar

Zerrendako 5. puntuan).

Era berean, bertan dago, egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA idazkaria.

**1. Udalbatzak 2009ko otsailaren 27an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion aktaren irakurketa eta onespena bidezkoa bada.**

Idazkariak 2009ko otsailaren 27an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion aktaren irakurri ondoren.

Udalbatzak, aho batez,

**E R A B A K I D U**

- Onartzea 2009ko otsailaren 27an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion akta.

**2. Alkateak emaniko ebazpenen (662 zk.tik 844 zk.ra, biek barne), zinegotzi ordezkariak (738 zk.tik 902 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrak emanikoan berri ematea.**

Idazkariak Alkateak emaniko ebazpenen (662 zk.tik 844 zk.ra, biek barne), zinegotzi ordezkariak (738 zk.tik 902 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrak emanikoan berri eman du.

\* Angulo jaunak (Talde Mistoa) esan du 806 zk.ko ebazpenean, maiatzaren 29koa, Listorretara joaten den autobusa geldiarazteko

que abandonó la Sesión en el punto nº 5 del Orden del Día.

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

**1.- Lectura y aprobación en su caso del Acta correspondiente a la sesión ordinaria de 27 de febrero de 2009.**

Leída por el Secretario General el Acta correspondiente a la Sesión Ordinaria de 27 febrero de 2009.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad.

**A C U E R D A**

- Aprobar el Acta correspondiente a la Sesión Ordinaria de 27 febrero de 2009.

**2.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 662 al 844, ambas incluidas), de Concejales Delegados (nºs 738 al 902, ambas incluidas) y de la Junta de Gobierno Local.**

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs. 662 al 844, ambas incluidas), de Concejales Delegados (nºs 738 al 902, ambas incluidas) y de la Junta de Gobierno Local.

El Sr. Angulo (Grupo Mixto) manifiesta que a través de la resolución nº 806, de 29 de mayo, se ha adoptado la decisión de paralizar

erabakia hartzen da. Euren erabaki hori nola hartu den jakin nahi dute, eta, ea ez zitekeen ordutegia murriztuta edo, zerbitzua ematen jarraitu.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) gogorazi du puntu hura ebazpenen berri emateko dela, akatsen bat egin den ikusteko, etab. Gaineratu du zergatia Galdera eta Eskarien puntuan egin behar duela.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

**3. Donostiako bigarren saihebidia A-8 autobidearen lotura Erreneriako udal dermioetan egiterakoan Oiartzun ibai inguruaren paisaia berreskuratzeko eta integratzeko proiektua.**

**Aurrerakinak.**

2009ko maiatzaren 13an, BIDEGIk (Azpiegituren Gipuzkoako Agentzia) aurkeztu zuen *Donostiako bigarren saihebidia A-8 autobidearen lotura Erreneriako udal dermioetan egiterakoan Oiartzun ibai inguruaren paisaia berreskuratzeko eta integratzeko proiektua*, Prointec-ek egin 2009ko apirilean. Proiektu hori berrikusi zuen Udal Bulego Teknikoak 2009ko ekainaren 10ean.

el autobús que va al parque Listorreta. Por ello, desean saber cómo se ha tomado dicha decisión y si no se podía continuar prestando el servicio aun reduciendo el horario.

\* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le recuerda que este punto es para dar cuenta de las resoluciones, para ver si se ha detectado algún tipo de fallo, etc. Añade que el porqué se tiene que preguntar en el punto Ruegos y Preguntas.

El Pleno queda enterado.

**3.- Proyecto de construcción para la restauración e integración paisajística del entorno del río Oiartzun en el enlace del Segundo Cinturón de Donostia-San Sebastián con la A-8, T.M. Erreneria (Gipuzkoa).**

**Antecedentes.-**

Con fecha 13 de mayo de 2009 el director técnico de "BIDEGI, Agencia Guipuzcoana de Infraestructuras", presenta el *Proyecto de construcción para la restauración e integración paisajística del entorno del río Oiartzun en el enlace del Segundo Cinturón de Donostia-San Sebastián con la A-8, T.M. Erreneria (Gipuzkoa)*, redactado por Prointec en abril de 2009. Dicho proyecto ha sido supervisado por la Oficina técnica municipal de supervisión con

fecha 10 de junio de 2009.

Proiektu horren xedea – “Donostiako bigarren saihesbideak” eta “Hegoaldeko bide” deiturikoak egiteko obrek eragingo diotenez Oiartzun ibaiaren inguruari– hainbat jarduketa egitea da landare-belar eta paisai aldetik berreskuratzeko, hots, obrak direla eta, mugitutako lurrak ondo ipini, hala nola inguru hori osatzen duten elementu bakoitzaren inguruan (Fanderiako bidegorria, “Villa M<sup>a</sup> Luisa” parke botanikoa, Papresara doan ur-kanala) egin beharrekoa egiteko. Obra horien aurrekontua 150.695,73 €-koa da (BEZa barne).

Era berean, 2009ko ekainaren 4an, BIDEGIko (Azpiegituren Gipuzkoako Agentzia) zuzendari teknikoak *Donostiako bigarren saihesbidea A-8 autobidearen lotura Errenteriako (Gipuzkoa) udal dermioetan egiterakoan Oiartzun ibai inguruaren paisaia berreskuratzeko eta integratzeko proiektua exekutatzeko hitzarmen-zirriborroa aurkeztu zuen.*

2009ko ekainaren 9an, Udal Bulego Teknikoko zuzendari Enrique Pontek proiektu horren aldeko txostena egin zuen.

2009ko ekainaren 9an, udal lege-aholkulari Vicente Castiellak

El objeto del referido proyecto, a realizar en el entorno del tramo del río Oiartzun afectado por las obras de construcción del "Segundo Cinturón de San Sebastián" y del denominado "Vial Sur", consiste en definir un conjunto de actuaciones de restauración vegetal e integración paisajística, encaminadas tanto a acondicionar y restaurar los terrenos afectados, como a proporcionar un marco vegetal adecuado para cada uno de los elementos que se integran en dicho espacio (bidegorri de Fandería, parque botánico "Villa M<sup>a</sup> Luisa", canal de agua de Papresa). El presupuesto de dichas obras asciende a la cantidad de 150.695,73 € (IVA incluido).

Así mismo, con fecha 4 de junio de 2009, el director técnico de "BIDEGI, Agencia Guipuzcoana de Infraestructuras", presenta borrador del *Convenio de colaboración para la ejecución del proyecto de construcción para la restauración e integración paisajística del entorno del río Oiartzun en el enlace del Segundo Cinturón de Donostia-San Sebastián con la A-8, T.M. Errenteria (Gipuzkoa).*

Con fecha 9 de junio de 2009, el director de la oficina técnica municipal Enrique Ponte, emite informe favorable al proyecto de referencia.

Con fecha 9 de junio de 2009, el asesor jurídico municipal Vicente

txosten juridikoa egin zuen.

Udal kontu-hartzaileak eginiko txostena ikusi dute.

Eta Hirigintza batzordeak eginiko proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

\* Queralt jaunak (Talde Mistoa) esan du, aurreko osoko bilkuran bezala, proposamena gaztelaniaz soilik jaso dutela. Orduan, berak gogoratu nahi du, nahiz eta orduan Euskara arduradunak konfiantzazko botoa emateko esan zuen, hainbeste aldiz eman dutenez, gehiago ezin dutela eman. Horregatik, prozedura-akats hori zuzentzen ez den bitartean, gaia mahai gainean uztea proposatzen dute.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) sentitzen duela, esan du. Gaineratu duenez, berak ez daki zeintzuk diren arrazoiak, ahaleginak egiten dituzte, Udalak dituen baliabide guztiekin, horrelakoak gerta ez daitezten, baina beste mila gauzari aurre egin behar izaten diotenez, hala nola gaiak aurrera ateratzeari, ezin izan dute egin. Proposamena, Hirigintza batzordean jakinarazi zuten moduan, BIDEGIrekin Donostiako bigarren saihebidia egiterakoan hondatu zutena konpontzeko da. Hala, BIDEGIIn, bere kontuengatik, eternaldi bat eman denez, eurei lehenbailehen onartzea

Castiella, emite informe jurídico correspondiente.

Visto el informe del Interventor municipal.

Vista la propuesta de la Comisión de Urbanismo.

Se producen las siguientes intervenciones.

\* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) manifiesta en euskara que, como en el Pleno precedente, la propuesta viene redactada únicamente en castellano. Por ello, desea recordar que, aunque el responsable de Euskara dijo entonces que se diera un voto de confianza, como lo han concedido en tantas ocasiones, no pueden seguir dándolo. Por dicho motivo, solicitan que el tema quede sobre la mesa hasta que se corrija el error de procedimiento.

\* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que lo lamenta. Añade que desconoce los motivos y que se intenta con todos los medios que tiene el Ayuntamiento que estas situaciones no se produzcan, pero, que también tienen que atender otros múltiples aspectos como es el sacar adelante los temas. Este tema, como ya se informó en la Comisión de Urbanismo, es un convenio con BIGEGI a fin de que repare lo que resultó deteriorado por las obras del segundo cinturón. Añade que se ha producido un parón en BIDEGI por cuestiones propias y urge aprobarlo. Finaliza diciendo que si sigue

komeni zaie. Amaitzeko, gaia mahai gainean uzteko proposamenak aurrera egingo balu, berari eztabaidatzea gustatuko litzaiokeela, esan du.

\* Ferradas jaunak (EB-Berdeak) adierazi du, Talde Mistoko ordezkariak adierazi duen moduan, kontu hau, Alkateak gaia presazkoa dela esanez ematen duen erantzuna bezalaxe, behin eta berriz errepikatzen da. Berak ez du gai hau ez dela presazkoa esango, baina, pentsatzen du gaizki egiten ari den zerbaitez erantzukizuna hartu beharko litzakeela, izan ere, ez baita lehenengo aldia gauza bera gertatzen dela.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, esanez, kontua ez dela gaizki egitea, baliabideak dituztenak dituztela baizik. Alegia, ez dela ez axolagabekeria ezta interes falta ere. Apika -dio- baliabide gehiago beharko zituzketen, baina ez dituzte. Bere aburuz euskara oso gai garrantzitsua da, baina garrantzitsuak dira, halaber, beste mila kontu, adibidez, Udalak funtzionatzea eta kontuak aurrera ateratzea. Ondoren, esan du prozedura bat jarraitu dela eta epeak betez joan direla. Gaineratu duenez, gaia ez da kaxoi batean ahaztuta egon eta bat-batean presazkotzat jo. Aitzitik, bere ibilbidea egin du, baina prozesuak, naiz bermekoak izan, geldoak dira, esan du.

\* Alvarez de Eulate andreak

delante la propuesta de dejar el tema sobre la Mesa, su intención es la de que se debata.

\* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) indica, como ha señalado el representante del Grupo Mixto, que este tema es recurrente como es recurrente la respuesta del Alcalde en relación a la urgencia de los temas. No va a poner en cuestión la urgencia de aprobar el presente asunto, pero, piensa que había que asumir responsabilidades de algo que se está haciendo mal y que no es la primera vez que se hace mal.

\* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que no es tanto que se haga mal sino que los recursos son los que hay. Es decir, que no es negligencia ni falta de interés. Quizás se necesiten más recursos, pero no los tienen. Cree que el euskera es importantísimo, pero también son importantísimas otras mil cosas, como que el Ayuntamiento funcione y que los temas salgan adelante. Seguidamente indica que en este tema ha habido un procedimiento y que se han ido ejecutando los plazos. No es que haya estado "durmiendo" en un cajón y ahora de repente sea urgente. Ha seguido su tramitación, pero los procesos, aunque garantistas son lentos.

\* La Sra. Alvarez de Eulate

(Talde Mistoa) esan du kontua ez dela axolagabekeria edo interes falta. Kontua da Udalak duen araudia ez duela betetzen. Beretzat euskara ez da gai garrantzitsua, baizik eta, hizkuntza ofiziala gaztelaniarekin batera. Bera asperturik dago UAoren 86. artikulua idatzizko dokumentu guztiak Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan egin behar direla errepikatzeaz. Eta hori ez da betetzen, gaineratu du. Horregatik, Gobernu Taldeak araudi hori betetzen ez duen bitartean, eurek behartuta daude errekurtsoak aurkeztera. Gaineratu duenez, azkeneko osoko bilkuran Euskarako ordezkariak berriro ikusi beharreko kontua zela esan zuen. Eurek konfiantzazko botoa delakoa eman zuten, alabaina, ondoko osoko bilkura honetan kontu berarekin egiten dute topo. Orduan, noiz arte jarraitu behar duten horrela, galdetu du. Lege betetzeaz ari dira hizketan, Gobernu Taldeak betetzeaz hainbestetan hitz egiten duenaz hain zuzen ere.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), berriro esan du, euskara sustatzearen alde ez dagoela Euskarako ordezkaria bakarrik, denak baizik. Baina milaka gai dituzte eta denei aurre egin behar diete. Eta eurek iristen diren lukuraino iristen dira. Norbait afera honekin baztertuta sentitzen bada, iruditzen zaion bezala joka dezala, baina gauza bat aurrera atera behar badute, ahal den moduan atera beharko dutela, uste du.

(Grupo Mixto) señala que no es cuestión de negligencia ni de falta de interés. Simplemente es no cumplir la normativa marcada en el Ayuntamiento. El euskera no solo es un tema muy importante: es la lengua oficial junto a la lengua castellana. Está cansada de repetir que el artículo 86 del ROM hace referencia a que todos los documentos escritos se tienen que realizar en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma, cosa que no se está cumpliendo. Mientras el Equipo de Gobierno no cumpla esta normativa ellos se ven en la situación de presentar recursos. Continúa diciendo que en el último Pleno la Delegada de Euskera dijo que era un tema que había que retomar. Dieron un voto de confianza y en el éste siguiente Pleno se ha vuelto a repetir la situación, por lo que se pregunta hasta cuando van a seguir así. Están hablando de cumplir la legalidad, ya que tanto habla el Equipo de Gobierno de cumplirla.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) insiste en que, no solo la Delegada de Euskera sino todos, están por promover el euskera pero que hay miles de temas y que a todos hay que darles atención. Se llega a lo que se llega. Si alguien se considera especialmente marginado por este tema que reaccione como crea oportuno, pero si hay que sacar un tema habrá que sacarlo en las condiciones razonablemente posibles.

\* Burgos jaunak (EA) adierazi du, nahiz eta bera bat datorren Talde Mistoko ordezkariak esan duenarekin, halaber ados dago aurreko osoko bilkuran esan zenarekin. Berak ere, Euskara Saileko langileei konfiantzazko botoa eman behar zaiela uste du. Gaineratu duenez, Euskararen azken batzordeetan langileek lan-ahalmenaren berri eman zuten eta egiten dutena baino gehiago ezin dutela egin, esan zuten. Berak ez du pentsatu nahi axolagabekeria edo euskararen aurkako jokabiderik izan denik, izan ere, denek bai baitakite Euskara Saileko langileek duten borondatea eta egiten duten ahalegina Udaletxetik irteten diren dokumentu gehien-gehienak bi hizkuntzetan egoteko. Hori guztiagatik, berak langileek esandakoaren bidetik joko duela, gaineratu du.

\* Cano andreak (Talde Mistoa) esan du -egin den aipamenagatik- eurek ez dutela inoiz zalantzan ipini Euskara arloko langileen profesionaltasuna. Eurek langile hauekiko konfiantza osoa dute, eta esan behar duten gauza bakarra zera da: ezin bada iritsi, beste neurri batzuk hartu beharko direla.

\* Queralt jaunak (Talde Mistoa) esan du, gaia ez bada mahai gainean uzten, horrek euren jarrera baldintzatuko duela. Izan ere, batzordean aldeko bozka eman zuten eta orain ezin dute alde bozkatu.

\* El Sr. Burgos (EA) indica que estando de acuerdo con lo manifestado por la representante del Grupo Mixto, también está de acuerdo con lo que se dijo en la anterior reunión del Pleno. Va a dar un voto de confianza a los trabajadores del departamento de euskera. Añade que en las últimas comisiones de euskera los mismos trabajadores explicaron su capacidad de trabajo y dijeron que no pueden hacer más de lo que hacen. No quiere pensar que ha sido una negligencia ni una disposición en contra del euskera ya que todos conocen la disponibilidad que tienen los trabajadores, conocen la disponibilidad de los responsables del departamento de euskera y los esfuerzos que se están haciendo para que la mayoría de los escritos que salen del Ayuntamiento estén en las dos lenguas. Por todo ello, se va a dejar llevar por las palabras de los trabajadores.

\* La Sra. Cano (Grupo Mixto) manifiesta en euskera -por la mención que se ha efectuado- que ellos nunca han puesto en duda la profesionalidad de los trabajadores del área de Euskara. Añade que poseen toda la confianza respecto a los mismos. Lo único que han manifestado es que, si no se puede llegar, habrá que adoptar otras medidas.

\* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) manifiesta en euskera que, si el tema no queda encima de la mesa, ello condiciona su actitud puesto que en la comisión votaron a favor y ahora no lo pueden hacer.



Mintzaldiak amaitutakoan.

Queralt jaunak (Talde Mistoa) gaia mahai gainean uzteko eginiko proposamena bozkatu dute.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 7 botorekin (Talde Mistoa eta EAJ/PNV), 10 boto aurka (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP eta EA) eta 2 abstentziaz (Ezker Batua-Berdeak),

#### **E R A B A K I D U**

- **Atzera botatzea** gaia mahai gainean uzteko proposamena.

Jarraian,

Hirigintza batzordearen proposamena bozkatu dute.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 14 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP eta EA) aurkako boto 1 (Talde Mistoko Queralt jauna) eta 4 abstentziaz (Talde Mistoa),

#### **E R A B A K I D U**

1. **Onartzea Donostiako bigarren saihebidia A-8 autobidearen lotura Erreterriako (Gipuzkoa) udal dermioetan egiterakoan Oiartzun ibai inguruaren paisaia berreskuratzeko eta integratzeko proiektua**, Prointec-ek egina 2009ko apirilean.

Finalizadas las intervenciones

Sometida a votación la propuesta formulada por el Sr. Queralt (Grupo Mixto) de dejar el tema sobre la Mesa.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 7 votos a favor (Grupo Mixto y EAJ/PNV), 10 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP y EA) y 2 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak)

#### **A C U E R D A**

- **Desestimar** la propuesta de dejar el tema sobre la Mesa.

A continuación.

Sometida a votación la propuesta de la Comisión de Urbanismo.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 14 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y EA) 1 voto en contra del Sr. Queralt (Grupo Mxsto) y 4 abstenciones (Grupo Mixto)

#### **A C U E R D A**

1º.- **Aprobar el Proyecto de construcción para la restauración e integración paisajística del entorno del río Oiartzun en el enlace del Segundo Cinturón de Donostia-San Sebastián con la A-8, T.M. Erreterria (Gipuzkoa)**, redactado por Prointec en abril de 2009.

2. Alkatea **ahalmentzea** obra horiek exekutatzeko egin beharreko guztiak egiteko, Bidegirekin egin beharreko hitzarmena izenpetzea barne dela.

-----  
Une horretan bilkuratik alde egin du Peña andreak (EAJ/PNV).

-----  
\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) proposatu du, presazko prozedura bidez ikusteko, Foru Aldundiaren enplegu-programa bat, hain zuzen, udalek, langabetuen arabera, 6 hileko behin-behineko kontratazioak egin ditzaten. Gaineratu duenez, Langileria eta Hirigintza Saila eta bera afera hori ikusten aritu dira, eta, Udaleko egoera ekonomikoa konplikatua denez, ondorioztatu dute oso baliabide mugatuak dituztela kontratatzeko eta beste edozein gastu egin ahal izateko. Horrez gain, kontuan hartu behar dute langileak kontratatzen badituzte, lana egin ahal izateko materiala ere ipini behar dutela. Gaineratu duenez, kontratatuko diren langileek baldintza batzuek bete behar dituzte, hala nola, langabezian egon, etab. Euren asmoa baldintza edo jarraibide horiek Langileria Sailak eta sindikatuen artean akordatzea da, beti ere, Udaleko berdintasun-plana edo beste edozein errespetatuz eta Foru Aldundiak bidalitako gidoiari

**2°.- Habilitar** al Sr. Alcalde-Presidente de la Corporación para la realización de cuantas actuaciones sean necesarias para la ejecución de dichas obras, incluida la suscripción de Convenio con Bidegi.

-----  
En este momento abandona la Sesión la Sra. Peña (EAJ/PNV).

-----  
\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) propone que se trate por el procedimiento de urgencia un tema relacionado con un programa de empleo de la Diputación Foral para los Ayuntamientos en función del número de parados, que comporta la posibilidad de contrataciones eventuales de 6 meses. Añade que aquí, tanto el Departamento de Personal, Urbanismo y él mismo han estado tratando el tema y han llegado a la conclusión de que debido a que la situación económica del Ayuntamiento es complicada están limitados tanto a la hora de contratar como a la hora de hacer cualquier otro gasto, además hay que tener en cuenta que el hecho de contratar personal implica también aportar un material para realizar el trabajo. Añade que las personas a las que se contrate deben de cumplir una serie de requisitos como es estar en el paro, etc. y que la intención es que esas prioridades, requisitos u orientaciones marcadas por la Diputación las acuerden entre

jarraiki. Kontratuak OARSOALDEA Eskualdeko Garapen Agentziaren Enplegu Sailak egingo lituzke, euren aburuz Agentzia horren helburu argi bat enplegua sustatzea eta langabeziari irtenbideak aurkitzea delako. Adierazitako guztian oinarrituz, proposamen bat dute Gizarte Zerbitzuetako telefonogunerako langile bat kontratatzeko, lau lagun Loregintza eta Mendi Sailerako eta hiru lagun Hiri Mantenimendu Sailerako. Proposamena, kalkuluak eginda, egin dute, eta saiatu dira defizita ez gehitzen eta, aldi berean, ahalik eta kontrataziorik gehien egiten, gaineratu du.

\* Queralt jaunak (Taldea Mistoa) adierazi du eurek aurreko asteartean antzeko proposamen bat egin zutela Bozeramaileen Batzordean, eta Alkateak kontu hori ez zela osoko bilkuraren gaia esan zuen. Horregatik, bertan behera geratu zen euren proposamena, orain Alkate jaunak hona ekarri duenaren nahiko antzekoa zena. Ondorioz, pena ematen badio ere ezezkoa esatea – mamiarekin ados egon daitezkeelako–, Alkate jaunak baliatzen dituen prozedurak besteei ukatzen dizkielako, berak argitu beharko du zertaz aldatu den iritziz, gaineratu

el Departamento de Personal y los sindicatos, que serían los encargados de fijar prioridades a la hora de seleccionar personal respetando el plan de igualdad del Ayuntamiento o cualquier otro requisito que se estime oportuno y dentro del guión enviado por la Diputación. Las contrataciones se realizarían a través del Departamento de Empleo de la Agencia Comarcal de Desarrollo OARSOALDEA porque entienden que un objetivo claro de esta Agencia es el de promover empleo y facilitar salidas al paro. En base a todo lo expuesto hay una propuesta inicial para contratar a una persona para la centralita de Servicios Sociales, cuatro personas para Departamento de Jardinería y Montes y tres personas para el Departamento de Mantenimiento Urbano. Esta propuesta se debe a unos cálculos intentando no incrementar el déficit municipal e ir a la contratación más amplia posible.

\* Interviene el Sr. Queralt (Grupo Mixto) y manifiesta en euskera que ellos el martes anterior en la Comisión de los Portavoces hicieron una propuesta semejante, y el Sr. Alcalde manifestó que ese tema no era para tratar en el Pleno. Por dicho motivo la propuesta fue rechazada, y era muy parecida a la traída por el Sr. Alcalde ahora aquí. En consecuencia, aunque sienta pena decir que no –puesto que con el contenido pueden estar de acuerdo–, pero el Sr. Alcalde utiliza procedimientos que se los deniega a los demás, y él tendrá que aclarar

du.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du proposamen hura Langileria Batzordea presaz deitzeko egiten zela.

\* Queralt jaunak (Talde Mistoa) adierazi du eurek mozio bat hara eramateko aurkeztu zutela. Gainera, Bozerramaileen Batzordean aurkezten diren proposamenak osoko bilkurara eramateko egiten dira, esan du.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) berriro esan du bera idatziak ikusten aritu dela, eta bertan, Giza Baliabide batzordea egiteko presazko deia egiten zela.

\* Queralt jaunak (Talde Mistoa) esan du aurreneko proposamena mozio bat aurkezteko zela, hots, gaia hara eramateko betiko prozedura arrunta baliatuz. Gero, Alkateak ezetz esan zuenez, eurek beste proposamen bati eman zioten sarrera, hain zuzen, ezohizko Lehendakaritza Batzordea deitzeko.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du hau da dagoena. Orduan, onartu edo errefusatu beharko duzue.

\* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du bere taldeak abalatzeko duela Talde

porqué ha cambiado de opinión, añade.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que la propuesta que se hacía era la de convocar de urgencia la Comisión de Personal.

\* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) dice en euskera que ellos presentaron una moción para que se llevara al Pleno. Además —dice—, en la Comisión de Portavoces las propuestas se realizan para llevar a la sesión plenaria.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) insiste en que él ha estado viendo los escritos y lo que había era la convocatoria urgente de la Comisión de Personal.

\* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) en euskera manifiesta que la primera propuesta era para presentar una moción, esto es, un tema para llevar al Pleno utilizando el procedimiento ordinario. Posteriormente, como el Sr. Alcalde dijo que no, dieron entrada a otra propuesta para que fuera tratada en una Comisión de Presidencia extraordinaria.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que, en cualquier caso, esto es lo que hay. O bien lo aprueban o lo rechazan.

\* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) indica que su grupo avala la moción presentada por el

Mistoak aurkezturiko mozioa, eta harriturik dago, 3 eguneko epean hitz egiten ari diren kontuez iritziz aldatu direlako. Etorkizunean neurtzeko metro berdina ibiliko dela espero du. Horregatik, Udaltzara ekartzen diren proposamenak idatziz egiteko, eskatu du.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Jarraian, eta gehiengoak presazkoa aitortu ostean, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP, EA) eta 5 abstentzioz (Talde Misto), ondoko gaia Gai Zerrendan sartu dute:

#### **4. Gipuzkoako udalei laguntzeko egitasmoan sartu beharreko proiektuen onespena.**

\* Burgos jaunak (EA) adierazi du Plangintzak Udalarentzat ahalegin bat egitea suposatuko duela, eta hori ez dela erraza dauden egoera ekonomikoan egonda. Bere aburuz, Alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) egin duen planteamendua, ikusirik nolakoa den egoera ekonomikoa, une honetan egin litekeena da, nahiz eta Aldundiak aukera gehiago ematen zizkien. Beraz, bada, zeukaten denbora eskasa edukita, ezin izan dute gehiago egin. Izan ere, egoera denentzat zaila bada ere, uste dute plan honekin 8 lan postu horiek betetzen dituztena zertxobait arinduko dela.

Grupo Mixto y ciertamente le sorprende que en el plazo de 3 días haya un cambio de opinión sobre lo que están hablando. Espera que el doble rasero no se utilice en el futuro. Por otro lado, solicita que las propuestas que se traigan al Pleno sean por escrito.

Finalizadas las intervenciones.

Previa declaración de urgencia por mayoría, con 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP, EA) y 5 abstenciones (Grupo Mixto) se incluye en el Orden el siguiente asunto:

#### **4.- Aprobación de proyectos a incluir en el Programa de Apoyo a los Ayuntamientos de Gipuzkoa.**

\* Toma la palabra el Sr. Burgos (EA) y manifiesta que el plan significa para el Ayuntamiento un esfuerzo económico dada la situación en la que se encuentra. Cree que el planteamiento que ha hecho el Sr. Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) es lo que se puede hacer en esta situación y es hasta donde pueden llegar aunque la posibilidad que les ofrecía la Diputación era mayor. Continúa diciendo que dada la premura con la que se han encontrado no da para más. La situación es complicada para todos pero cree que con este plan se puede paliar un poco la situación de paro de las personas que puedan cubrir esos 8 puestos de trabajo.

\* Queralt jaunak (Talde Mistoa) esan du, lehen adierazikoaren ildotik, eurek ez datoz bat Alkateak baliaturiko prozedura eta iritzi aldaketarekin. Eta proposamena idatzita ikusten ez duten bitartean ezin dute aldeko bozkarik eman. Eta horrexegatik abstenituko dira.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du berari osoko bilkura hasi denean eman diotela proposamena. Horregatik, ez du inolako eragozpenik zinegotziei berorren kopia emateko.

Une horretan Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), goizeko 9:00ak zirela, hamar minutuko etenaldia baimendu die zinegotziei proposamenaren kopia banatzeko.

Gero, 9:10 zirela, berriro bilkurari hasiera eman diote.

2009ko maiatzaren 19ko 13/2009 Foru Dekretu bidez, udaletako zerbitzu publikoen kudeaketari dagozkion jardueretan enplegua bultzatzeko programak garatzearren Gipuzkoako udalei laguntzeko programa onartu zen, eta kudeatzeko baldintzak ere araututa geratu ziren.

Gizarte politikari erantzuten

\* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) dice en euskara que en la misma línea de lo que han manifestado anteriormente, ellos no están de acuerdo con el procedimiento utilizado ni con el cambio de opinión del Sr. Alcalde. Además, mientras no tengan la propuesta por escrito no pueden votar a favor. Y por dicho motivo se abstendrán en la misma.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que cuando ha empezado el Pleno le han facilitado la propuesta, por lo que no tiene inconveniente en facilitarles copias a los Concejales.

\* En este momento el Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), siendo las 9:00 horas, autoriza un receso de diez minutos para repartir copias de la propuesta a los Concejales.

Reanudada la Sesión a las 9:10 horas, se trata lo siguiente:

Por Decreto Foral 13/2009, de 19 de mayo, ha sido aprobado el programa de apoyo a los Ayuntamientos de Gipuzkoa, en el desarrollo de sus programas de fortalecimiento del empleo en actividades propias de la gestión de los servicios públicos municipales, e igualmente, han quedado reguladas las condiciones de gestión del mismo.

Este programa destinado a la

dion programa honek, udalei laguntza eman nahi die, herriko langabezi mailaren arabera, langabetuak kontratatu eta langabetuek udal eskumeneko zerbitzuak indartzeko lanak behin-behinekotasunez egiteko.

Programa hau kudeatzeko ildo nagusiak honako hauek dira: batetik, langabezia laguntzarik edo prestaziorik jasotzen ez dituztenengan eragitea, beti ere familia kargak izanik eta eskaintzen den postua betetzeko beharrezkoa den ezagutza dutenak. Eta bestalde, enpleguan hobekuntza bermatzea, udal zerbitzuetako kudeaketari dagokion berezko jardueretan.

Hori dela eta, udalerriko langabezi tasa hobetzeko asmoarekin eta lorazaintzako eta obra-lanak egin eta administrazio lanei erantzuteko xedez, udal teknikariek hiru plan diseinatu dituzte. Lehena lorategiak hobetu eta zaintzeko, bigarrena hiribarnea egokitzeko eta, hirugarrena, berriz, administrazio-zerbitzuak indartzeko.

Giza Baliabide Saileko ordezkariaren proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

\* Burgos jaunak (EA) adierazi

política social, persigue apoyar a los Ayuntamientos, en función de sus niveles de desempleo, a la contratación de personas desempleadas para realizar con carácter temporal tareas de fortalecimiento de los servicios de competencia municipal

Las líneas básicas para la gestión del programa son, por un lado, incidir en colectivos específicos que no perciban prestaciones o subsidios de desempleo con cargas familiares y con adecuación de conocimientos profesionales al puesto ofertado y, por otro, asegurar una mejoría en el empleo, en actividades propias de la gestión de los servicios municipales.

En este sentido y con el doble objetivo de mejorar el empleo en este municipio y acometer trabajos de mantenimiento de jardines y de obras así como administrativos, se han diseñado por los técnicos municipales tres planes de trabajo: uno dirigido a la mejora y conservación de zonas ajardinadas, otro dirigido al acondicionamiento de espacios urbanos y el último para el refuerzo de servicios administrativos.

Vista la propuesta del Delegado de Recursos Humanos.

Se producen las siguientes intervenciones

\* Toma la palabra el Sr.

du falta den gauza bakarria Bozerramaileen Batzordean esan zen zerbait dela (Taldea Mistoko ordezkariak azpimarratua, Enpresa Batzordeko ordezkariak ere eskatua eta talde politikoaren artean hitz egina). Hau da, Enpresa Batzordea eta Giza Baliabide Saileko ordezkarien artean kontratazioaren irizpideak erabakitzea, beti ere, Aldundiak ezarritako irizpideak eta Udaletik atera litezkeenak, gehi Udalean lantzen ari den Berdintasun Planak marka ditzakeenekin (beste udal taldeetako ordezkariekin hitz egindakoa) hobetu ditzaketela kontuan izanik.

\* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du, tarteka, edukia bezain garrantzitsuak izaten dira jarduteko moduak. Izan ere, edukiarekin eta egin den proposamenarekin bat etor badaitezke ere, deigarria gertatzen zaie proposamenak bezperako data izan eta gaur jakitea, eta hori, proposamena idatziz emateko eskatu dutelako. Eurek ez dute ulertzen zergatik ez zuten proposamena bezperan banatu. Bestalde, berak interesgarritzat jotzen du proposamenaren inguruan Udal honetan zerbait esateko duten guztiak entzutea. Ikusten denez — dio— ez da ahalegin hori egin, eta beraz, abstenituko dira, hain zuzen, ez direlako inolaz ere errespetatu jarduteko moduak.

Burgos (EA) y manifiesta que lo único que falta es algo que se dijo en la Junta de Portavoces, remarcado por el representante del Grupo Mixto, solicitado también por representantes del Comité de Empresa y hablado entre los grupos políticos, y es que queda por determinar los criterios de las contrataciones entre el Comité de Empresa y los responsables del Departamento de Recursos Humanos ampliando, si cabe, los criterios marcados por la Diputación y los que puedan salir del Ayuntamiento, más los que se marquen en el Plan de Igualdad que ahora se está trabajando en el Ayuntamiento, algo que ya está hablado con los representantes de otros grupos municipales

\* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) indica que, a veces, tan importante como el contenido son las formas. Más allá del contenido y de que puedan estar de acuerdo con la propuesta que se realiza, en cuanto a las formas le llama poderosamente la atención que la propuesta tenga fecha de ayer y se hayan tenido que enterar hoy, y eso porque han pedido la propuesta por escrito. No entiende por qué esta propuesta no se pudo repartir ayer. Por otro lado, dice, considera de interés escuchar todas las voces que en este Ayuntamiento tuvieran algo que decir en relación a esta propuesta. Al parecer, no se ha hecho ese esfuerzo por lo que se van a abstener ya que no se han respetados las formas en absoluto.



\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du osoko bilkuran daudela eta bertan daude eta hitz egin dezake nahi duen guztiak. Ondoren, Ferradas jaunari (Ezker Batua-Berdeak) galdetu dio, ea sinetsiko dion proposamena osoko bilkura hasi ostean irakurri duela esaten badio. Jarraian, Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) baiezkoa esan dioenez, eskertzen duela esan du. Hori horrela, gauzak bere lekuan jartzearren, ez Ferradas jaunak, ez berak, ez zuten idatziaren berririk. Jarraian, gai honekin presaka ibili badira, afera honen inguruan lana egin behar dutenetatik zenbait bajaran daude, beste batzuek oportetan, etab. da. Horrelako ezustekoak izaten dituzte, baina ez du uste mintzatu diren zinegotziek horrelakorik izaten dutenik. Eurek, ordea, hogei minuturo izaten dituzte horrelakoak. Bakoitzari egitea tokatzen zaiona da, nahiz eta eskubide osoa duten ematen dituen azalpenak ez konprenitu edo ez onartzeko, gaineratu du.

\* Queralt jaunak (Taldea Mistoa) adierazi du edukiarekin ados egon litezkeela, beti ere, EAko ordezkariak esan duen moduan —han ez delako aipatzen—, kontratazioak irizpideak, berdintasun plana, etab. kontuan hartuz egiten badira. Alkateak esan du sindikatuek eta Pertsonal arloko buruak batzorde berezi bat osatuko dutela, baina proposamenean ez da horrelakorik jasotzen. Horregatik, berriro ere

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que están celebrando un Pleno de la Corporación y aquí está presente y hablando todo aquel que debe de estar. En segundo lugar le pregunta al Sr. Ferradas (Ezker Batua-Berdeak) si lo cree si le dice que él ha leído la propuesta una vez comenzado el Pleno. A continuación, ante el asentimiento del Sr. Ferradas (Ezker Batua-Berdeak), le dice que se lo agradece porque así es. Con ello quiere decir, para poner las cosas en su justo término, que ni el Sr. Ferradas ni él mismo conocían el escrito. Sigue diciendo que en este tema se ha andado con prisas, ya que entre las personas que deberían de trabajar en este tema los hay que están de baja, otros de vacaciones, etc. etc. Esos son los imponderables que surgen y con los que los Concejales que han intervenido no tienen que "lidiar", y otros, tienen que hacerlo cada veinte minutos. Es el papel de cada uno y están en su derecho de no comprender o no aceptar las explicaciones que da.

\* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) dice en euskera que pueden estar de acuerdo con el contenido, siempre y cuando tal y como ha dicho el representante de EA —porque allá no se menciona— si en contrataciones se toman en consideración los criterios, el plan de igualdad, etc.. El Sr. Alcalde ha mencionado que los sindicatos y el responsable del departamento de Personal crearán una comisión especial, pero en la

konfiantzazko botorik ezin dutenez eman, eurek ere, abstenituko dira.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eskatu du nahiz eta proposatzen duena ez onartu, gutxienez entzuteko, izan ere, esan, hasieran esan baitu Pertsonal departamentuak eta sindikatuek egingo dutela kontratazio hauen balorazioa Aldundiak berak ezarritako irizpideei jarraiki.

\* Queralt jaunak (Talde Mistoa) esan du lehen entzun diola, baina idatzian ez dela horrelakorik jasotzen.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 11 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP, EA) eta 7 abstentzioz (Talde Mistoa eta Ezker Batua-Berdeak),

#### E R A B A K I D U

1.- **Onartzea** ondoren aipatzen diren proiektuak, guztirako zenbatekoa 182.542,81 eurokoa izanik eta ondoren aipatzen den moduan desglosatua:

- Baso, parke eta lorategiak hobetzeko eta zaintzeko. Aurreikusten den kontratazioa: 4

propuesta no se recoge nada parecido. Por dicho motivo, como nuevamente no pueden conceder un voto de confianza, también ellos se abstendrán en la votación.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) pide que aunque no se acepte lo que proponga, al menos se le escuche, porque sí ha dicho al principio que el Departamento de Personal junto con los sindicatos serán los que hagan la valoración para estas contrataciones, siguiendo las pautas y criterios marcados por la propia Diputación.

\* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) dice en euskera que sí le ha oído, pero que en el escrito no se recoge nada de eso.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por mayoría, con 11 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP, EA) y 7 abstenciones (Grupo Mixto e Ezker Batua-Berdeak).

#### A C U E R D A

1.- Aprobar los proyectos que a continuación se indican, cuyo coste global asciende a 182.542,81 euros, desglosado de la siguiente manera:

- Mejora y conservación de espacios forestales, parques y jardines. Contratación prevista: 4 peones

peoi lorazain egun osoz eta 6 hilabetez. Guztira: 48.170,24 euro, horrela banatuta: 39.230,24 euro lansaria eta 8.940,00 euro bestelako kosteak.

- Aita Donostia kalea eta ingurua berriro urbanizatzea. Aurreikusten den kontratazioa: ofizial 1 eta 2 peoi igeltsero egun osoz eta 6 hilabetez. Guztira: 124.565,01 euro, horrela banatuta: 31.493,92 euro lansaria eta 93.071,09 euro bestelako kosteak.
- Zerbitzu administratiboan errefortzua. Aurreikusten den kontratazioa: telefonista 1 egun osoz eta 6 hilabetez. Guztira: 9.807,56 euro (lansaria).

2.- Gipuzkoako Foru Aldundiari **eskatzea** adierazitako postuen aldi baterako kontratazioarako ezarritako finantziarioa Gipuzkoako udalei laguntzeko programaren gain. Guztira 72.000 euro, kontratazio bakoitzeko 9.000 euro hain zuzen.

3.- OARSOALDEA garapen agentziari **ematea** proiektuen kontratazioa eta kudeaketa lanaren ardura.

4.- Gastua egiteko baimena ematea indarrean dagoen Aurrekontuko I eta II Kapituluari dagozkien aurrekontu-partiden kargura.

jardineros a jornada completa durante 6 meses. Coste total: 48.170,24 euros, desglosado de la siguiente manera: 39.230,24 euros de coste salarial y 8.940,00 euros de otros costes.

- Reurbanización de la C/ Aita Donosti y su entorno. Contratación prevista: 1 oficial albañil y 2 peones albañiles a jornada completa durante 6 meses. Coste total: 124.565,01 euros, desglosado de la siguiente manera: 31.493,92 euros de coste salarial y 93.071,09 euros de otros costes.
- Refuerzo de servicios administrativos. Contratación prevista: 1 telefonista a jornada completa durante 6 meses. Coste total (mano de obra): 9.807,56 euros.

2.- Solicitar de la Diputación Foral de Gipuzkoa la financiación establecida para la contratación temporal de los puestos señalados, con cargo al programa de apoyo a los Ayuntamientos de Gipuzkoa, que asciende a la cantidad de 72.000 euros, a razón de 9.000 euros por contratación.

3.- Encomendar la contratación y gestión de los proyectos a la agencia de desarrollo comarcal OARSOALDEA

4.- Autorizar el gasto con cargo a las partidas presupuestarias correspondientes de los capítulos I y II del presupuesto vigente

-----

Jarraian, Queralt jaunak (Talde Mistoak) adierazi du, Alkateak presazko bidea baliatuz proposatu duen eran, euren ere nahi dutela bozeramaileei eman dieten proposamena bozkatzea.

Jarraian, gehiengoak presazkoa aitortu ostean, aldeko 17 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, Talde Mistoak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak eta EA) eta aurkako boto 1 (PP), ondoko gaia Gai Zerrendan sartu dute:

**5.- Mozioa: Talde Mistoak herriko seme-alaben argazkiak Herriko plazatik Ertzaintzak kendu dituelako salatuz aurkezturikoa.**

Talde Mistoak, Ertzaintzat herriko seme-alaben argazkiak Herriko plazatik kendu dituelako salatuz, ondoko mozioa aurkeztu du:

"Itsasne Alvarez de Eulate Lasa, Santi Angulo Martin, Agus Cano Cereijo, Iñaki Queralt Coira eta Gorka Maudes Migeltorenak Udaltalde honetako Talde Mistoaren zinegotziok Udaltzari proposamen bat egin nahi diogu:

**AURREKARIAK**

Azkeneko urteetan zehar herriko Plazan egon diren herriko seme-alaben argazkiak asteazken

-----

A continuación el Sr. Queralt (Grupo Mixto) manifiesta en euskera que, haciendo uso del mismo procedimiento utilizado por el Alcalde, desean que se vote la propuesta que tienen los portavoces.

Seguidamente, previa declaración de urgencia, por mayoría, con 17 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, Grupo Mixto, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak y EA) y 1 voto en contra (PP), se incluye en el Orden del Día el siguiente asunto:

**5.- Moción presentada por el Grupo Mixto denunciando que por la Ertzaintza se quitase de la Herriko Plaza las fotografías de hijos del pueblo.**

Vista la siguiente moción presentada por el Grupo Mixto denunciando que por la Ertzaintza se quitase de la Herriko Plaza las fotografías de hijos del pueblo:

"L@s Concejales del Grupo Mixto Itsasne Alvarez de Eulate Lasa, Santi Angulo Martin, Agus Cano Cereijo, Iñaki Queralt Coira y Gorka Maudes Migeltorena queremos hacer al Pleno la siguiente proposición:

**PRECEDENTES**

La Ertzaintza quitó el miércoles por la mañana las fotografías de hij@s de este pueblo

goizean kendu zituen Ertzaintzak.

Preso hauek denok bizi dugun gatazkaren ondorio dira. Haien argazkiek gatazka politikoa bizi dugula ez ezik, eguneroko lanean egoera hori gainditze aldera jardun behar dugula ere gogorarazten digute, herritar guztiontzat askatasuna lortuko badugu.

Gatazkaren adierazpentzat har daitekeen aipatutako gertaera horrek ez du konponbiderako urratsik suposatzen.

Garaiak errazak ez badira ere, gainontzeko eragile politiko eta sozialen moduan, Udalak ere dagozkion esparruetan aurrerapausoak ematea ezinbestekoa da.

Aurreko guztia kontuan hartuz, Udalbatzari ondoko akordioa hartzea **ESKATZEN DIOGU:**

1.- Udalbatza honek asteazken goizean Ertzaintzak Herriko Plazatik herri honetako seme-alaben argazkiak kendu izana salatzen du.

2.- Herriko preso hauek bizi dugun gatazka politikoaren ondorio dira. Udaleko ordezkari guztiok gatazkaren konponbiderako bide guztiak martxan jartzeko konpromisoa berresten dugu, irtenbide demokratiko bat emateko gure prestutasun osoa adieraziz.

que durante los últimos años han estado en la Herriko Plaza.

Est@s pres@s son consecuencia del conflicto que tod@s vivimos. Sus fotografías, además de un conflicto político, nos recuerdan que todos los días debemos trabajar por superar esta situación, para conseguir la libertad de tod@s.

El citado hecho, que puede considerarse expresión del conflicto, no supone un paso en su resolución.

Si bien los tiempos no son fáciles, es imprescindible que el Ayuntamiento, así como el resto de agentes políticos y sociales, dé pasos adelante en los ámbitos de su competencia.

Tomando en cuenta todo lo anterior, **SOLICITAMOS** al pleno de la Corporación que tome el siguiente acuerdo:

1.- Esta Corporación denuncia que la Ertzaintza quitase el miércoles por la mañana de la Herriko Plaza las fotografías de hij@s del pueblo.

2.- Est@s pres@s del pueblo son consecuencia del conflicto político que vivimos. Tod@s l@s representantes de este Ayuntamiento nos reafirmamos en el compromiso de poner en marcha todos los medios de cara a la resolución de dicho conflicto, expresando nuestra total disposición a darle una salida democrática.

3.- Udalbatza honek bertan erabakitakoa zabalduko die herritarrei eta bertako komunikabideei.

Jarraian, mintzatu dira:

\* Burgos jaunak (EA) adierazi du berari deigarria egiten zaiola kontu hori osoko bilkurara ekartzea, jakinda zein egoeratan dauden azken egun horietan. Gainera, oso deigarria egiten zaio egoera askozaz larriago baten aurrean, erantzun berdina ez eman izana une hartan bertan pleno-aretoan dauden zenbaitek. Bere irudiko, hasteko, askozaz larriagoa da pertsona baten heriotza argazki batzuek kentzea baino. Bigarrenenez, ez berak ez bere taldeko inork ez du inolako erantzukizunik ez argazkiak jartzeko garaian ezta kentzekoan ere. Gainera, ez diete sekula baimenik eskatu, ezta deitu ere, kartela jartzeko garaian, eta beraz, kentzeko garaian ez liekete erantzukizunik eskatu behar, ezta iritzirik ere. Hots, ez dute erabakirik hartu kartelak ipintzeko orduan eta ez dute hartuko kentzeko garaian ere, errepikatu du. Horrezaz gain, mozioan une hauetan herriak bizi duen egoerari irtenbide demokratiko bat emateko hitz egiten da, bere aburuz, ordea, bizitzeko eskubidea errespetatzea baino irtenbide demokratikoagorik ez dago, eta bizitzeko eskubidearen aurrean jarrera argi eta garbi bat hartzeko gauza ez diren bitartean, une hartan hitz egiten ari direnaz aritzea

3.- Esta Corporación dará a conocer lo acordado a l@s vecin@s y a los medios de comunicación”.

A continuación se producen las siguientes intervenciones:

\* Toma la palabra el Sr. Burgos (EA) e indica que le llama la atención que venga a Pleno este tema en la situación en la que se encuentran en los últimos días. Le llama mucho la atención que ante una situación muchísimo más grave no se haya tenido la misma respuesta por parte de alguna de las personas que están en estos momentos en este Salón de Plenos. Cree que es mucho más grave la pérdida de una vida que la retirada de unas fotografías. Eso, para empezar. Como segunda cuestión señala que ni él ni ningún representante de su grupo ha tenido ninguna responsabilidad ni a la hora de poner ni de quitar las fotografías. En ningún momento se les pidió permiso ni se los llamó para poner el cartel, y en ningún momento se les tiene que pedir responsabilidades ni opinión a la hora de quitarlo. No han tomado decisiones a la hora de colocar el cartel ni van a tomarlas a la hora de quitarlo. Continúa diciendo que si como se habla en la moción se trata de darle una salida democrática a la situación que en estos momentos vive este País, no hay más salida democrática que respetar el derecho a la vida y mientras no sean capaces de posicionarse claramente ante el

ekintza efektista baino ez da beretzat. Bere iritziz herri honek ez ditu ekintza efektistak behar, efektiboak baizik. Eta benetan demokratikoki hitz egiten hasteko, hasteko sekulan ez zuketen kontu hartaz hitz egin beharko, ezta indarkeriaz, ezta atxiloketaz, ezta basakeriaz, atentatuz, baina guztiaren gainera, giza heriotza suposatzen duen ekintza bakar batez ere. Jakin badaki gogorra dela esango duena, baina erailketa baten aurrean pasibitate osoan egoten direnez, eta berak ez duenez inolako erantzukizunik kartela ipini eta kentzeko orduan, ba, mozioaren aurka bozkatuko du.

\* Alvarez de Eulate andreak (Talde Mistoa) adierazi du mozioa aurkeztu dutela asteazken goizean Autonomia Erkidegoko Poliziak herri honetako preso politikoak azaltzen ziren panel bat kendu zuelako. Panel hori hori egon da urteetan eta, bere aburuz, bizitzen ari diren gatazka politikoaren adibide bat gehiago da. Gaineratu duenez, mozio aurkeztu dute, alde batetik, herri honetako presoen argazkiekin panelaren kenketa salatuz, eta bestetik, Udalak aukera izan dezan nabarmentzeko bizi duten gatazkari irtenbide demokratiko bat ematekoaren aldeko dela, izan ere, ezin baita ukatu herri honek gatazka politiko bat bizi duela. Aldi berean, gainontzeko zinegotziek aukera izan dezaten euren iritzia adierazteko ere aurkeztu dute. Izan

derecho a la vida, hablar de lo que están hablando en este momento le parece un acto totalmente efectista. Cree que lo que necesita este país no son actos efectistas sino efectivos y, el único acto efectivo para empezar a hablar de verdad de una manera democrática es que nunca más tengan que hablar ni de esto, ni de ningún acto de violencia, ni de detenciones, ni de ningún acto de barbarie, ni de atentados, pero sobretodo, de ningún acto que suponga la pérdida de una vida humana. Ante la pasividad de -sabe que va a sonar muy dura la palabra- un asesinato, ante su nula responsabilidad tanto a la hora de poner como de quitar el cartel, se va a posicionar en contra de la moción.

\* Interviene la Sra. Alvarez de Eulate (Grupo Mixto) y manifiesta que la moción que se ha presentado se debe a que el miércoles a la mañana la Policía Autónoma quitó el panel en el que aparecen presos políticos de este pueblo. Panel que ha estado ahí durante años y que es una muestra más del conflicto político que están viviendo. Añade que han presentado la moción, por una parte, para denunciar el hecho de quitar ese panel con fotografías de presos hijos de este pueblo, y por otra, para que el Ayuntamiento tenga opción a remarcar que está a favor de un proceso democrático y de darle una solución democrática al conflicto que se vive, ya que no se puede negar que en este País existe un conflicto político, y también para dar opción al resto de los

ere, euren nekatuta daude azpimarratzen prozesu demokratiko baten alde daudela, eta oso ados daude -Burgos jaunak (EA) esan duen moduan- indarkeria eta ekintza mota guztiak desagertu behar dutela esaten denean. Uste du lehenengoak izango liratekeela mahai batean esertzeko gatazkaz hitz egiteko eta gatazkari irtenbide bat emateko. Burgos jaunari (EA) esan nahi dio bera ez litzakeela ausartuko zer den larriagoa esatera, zeren eta, Burgos jaunarentzat gauza bat bestea baino larriagoa izan badaiteke ere, jende askorentzat ez dira diferenteak. Burgos jaunak erailketa planteatu du, baina berak duela bi hilez desagertuta dagoen euskal errefuxiatu Ion Antzaren kasua azal diezaioke. Burgos jaunak erailketak bezain ekintza larri batzuen aurrean izaten den pasibitatea aitatu du, berak, aldiz, aitatu diezaioke ia-ia alderdi politiko guztiek duten pasibitatea errefuxiatu politiko baten desagertzea dela eta. Lehen Burgos jaunak aitatu duenaren inguruan, berak hainbat erailketa aipa ditzake, beste hainbeste eraso, etab. etab. Halaber, erantzun diezaioke atxilotetaz, preso politikoaren eskubide ezaz, dispersioz, etab. ez. Eta hori guztia, hots, bai Burgos jaunak adierazitakoak, hala nola berak esandakoak, aspaldidanik herriak bizi duen gatazkaren ondorio dira. Bi aldeek bizi duten sufrimendua da, eta bi aldeek prest egon beharko zuketena hitz egiteko, gaineratu du. Amaitzeko esan behar du bera prest dagoela eta baieztatzen du oso prest dagoela esertzeko, hitz egiteko eta

Concejales porque ellos ya se están cansado de remarcar que están a favor de un proceso democrático y de que están en total disposición -como ha dicho el Sr. Burgos (EA)- y de acuerdo en que debe de desaparecer todo tipo y acciones de violencia. Ellos son los primeros que quieren sentarse en una mesa para dialogar y darle una solución democrática y dialogada a este conflicto. Dirigiéndose al Sr. Burgos (EA) dice que ella no osaría calificar qué es más grave, ya que para el Sr. Burgos (EA) puede ser una cosa más grave que la otra, pero, para mucha gente serán diferentes. Ante un asesinato ella le puede plantear al Sr. Burgos (EA) la desaparición, desde hace dos meses, de un refugiado político vasco: Ion Anza. Ante lo manifestado por el Sr. Burgos (EA) en relación a la pasividad que existe ante unos hechos muy graves como son los asesinatos, ella también puede referirse a la pasividad que existe por parte de casi todos los partidos políticos que existen en este País ante una desaparición de un refugiado político. Ante lo anteriormente dicho, el Sr. Burgos (EA) puede enumerar no sabe qué asesinato, no sabe qué ataque, etc., etc., y ella le puede responder con las detenciones, las torturas, la falta de derechos que tienen los presos políticos, la dispersión, etc.. Todo ello, tanto lo manifestado por el Sr. Burgos, como por ella misma, es consecuencia del conflicto que vive este País desde hace muchos años. Es el sufrimiento que se vive por ambas partes, y ambas partes deberían estar



negoziatzeko gatazkari irtenbide demokratikoa ematearren. Ondoren zera galdetu du: Zuek prest al zaudete?

\* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du arazo bat dagoela, alegia, hitz egin behar denean ez da hitz egiten, eta hitz egiten denean ez dirudi gauza gehiegietarako balio izaten duenik. Bera pitin bat ernegatuta dago antzeko gaiak ikusteko saiakeraz, ikusten baitu zer nolako eraginkortasuna izaten duten. Uste du, gainera, gatazka politikoa baldin badago, alderdi politikoek konpondu beharko dutela. Bestalde, ez da egia areto hartan esan den guztia. Eta, berriro dio, gatazka politikoak alderdi politikoek ebazten dituztela. Bakoitzak bere balio-eskala edukiko du, baina beretzat guztien gaineratik dago bizitzekoa. Gizarte sano batek —ez soilik demokratikoak— ez dezake jasan heriotza bat, hori denak usteltzen dituen min bizia delako. Gatazka politikoak konpondu nahi badira, hitz eginez izango da, ez hilez, nabarmendu du. Mozioari buruz —ez duelako ezertan eskurik hartu— ez du ezer esateko. Berak soilik esaten du Legearen arabera jardun dela eta hori ondo dagoela. Amaitzeko bere taldeak aurka bozkatuko duela, esan du.

Mintzaldiak amaitutakoan.

dispuestas a hablar. Finaliza diciendo que una parte está dispuesta y reafirma toda su disponibilidad para sentarse, hablar, dialogar y negociar por una resolución democrática de este conflicto, preguntando seguidamente: ¿vosotros?.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que hay un problema y es que cuando se debe hablar no se habla, y cuando se habla, tampoco parece que sirva para demasiado. Él está un poco redundante en los intentos de tratar temas equivalentes a estos y ve la efectividad que tienen, porque cree que si hay un conflicto político, los conflictos políticos los resuelven los partidos políticos. No es cierto todo lo que se está diciendo en esta Sala. Repite que los conflictos políticos los resuelven los partidos políticos. Cada uno tendrá su escala de valores pero para él, entre otros, está el de la vida. Una muerte es lo que no puede consentir una sociedad —no dice ya democrática— sana, porque es un cáncer que corrompe a todos. Si se quieren solucionar los conflictos será hablando, no matando. En relación a la moción indica que no tiene nada que decir, porque en nada ha intervenido. Simplemente quiere constatar un hecho: se ha aplicado en función de la ley y bien aplicada está. Finaliza diciendo que su grupo votará en contra de la moción.

Finalizadas

las

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 5 botorekin (Talde Mistoa) eta aurkako 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, Ezker Batua-Berdeak, EAJ/PNV, PP y EA),

#### **E R A B A K I D U**

- Atzera botatzea Talde Mistoak aurkezturiko mozioa, akordio honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

#### **6. Galderak eta eskariak.**

Ondoko galdera-eskariak egin dituzte:

\* Queralt jaunak (Talde Mistoa) adierazi du galdera batzuk dituztela egiteko, hots, idatziz aurkezturikoak eta han bertan egin asmo dituztenak.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du lehenik Queralt jaunak (Talde Mistoa) idatziz eginikoa erantzungo duela. Hala, frogatu ahal izan du, dagokion sailean, galderaren inguruan lanean ari direla. Era berean, frogatu du lana ez dutela bukatu eta gai horiek bideratzen dituen oporretan dagoela, alabaina, badaki kontu horrekin lanean ari direla. Kontua argitzearren edo, antenen ordenantzari buruz hitz egiten ari dela esan du. Amaitzeko, aldaketak edo aurrerapenak edo ematen badira,

intervenciones.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 5 votos a favor (Grupo Mixto) y 13 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, Ezker Batua-Berdeak, EAJ/PNV, PP y EA)

#### **A C U E R D A**

- **Desestimar** la moción presentada por el Grupo Mixto, que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

#### **6.- Ruegos y Preguntas.**

Se producen los siguientes ruegos y preguntas:

\* Toma la palabra el Sr. Queralt (Grupo Mixto) y manifiesta en euskera que tienen unas preguntas para hacer, esto es, las presentadas por escrito y las que desean realizar en ese momento.

\* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que va a responder en primer lugar a la pregunta que el Sr. Queralt (Grupo Mixto) tiene formulada por escrito, indicando que ha comprobado que en el departamento correspondiente se está trabajando. También ha comprobado que no se ha terminado y que quién tiene que dirigir esos temas está de vacaciones ahora mismo, pero, le consta que se está trabajando en ello. Seguidamente aclara que están hablando sobre la Ordenanza para la instalación de antenas. Finaliza

jakinaraziko diela, gaineratu du.

\* Queralt jaunak (Talde Mistoa) adierazi du pozten dela gai honen inguruan lanean ari direla jakiteak, baina ordenantzak oso zehazki dio epe barruan egokitzapenak ez badira egiten antenak desmuntatu behar direla. Gainera, harrিতuta dago nola batzuetan Alkatea oso zorrotza den legea aplikatzeko garaian, eta bestetan, zein malgua.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ahal dutena egiten dutela, erantzun du

-----

\* Cano andreak (Talde Mistoa) adierazi du bere izenean ere eskari bat aurkeztu zuela. Orduan, jakin nahi du ea orain erantzungo dion, edo, hurrengo bilkuran. Talde Mistoa, bere izenean, Alkateak Idazkariari txosten bat egiteko agindua eman ziezaion eskatzen zuen. Gaia Tokiko Organoen eskumenak zehaztea eta bereiztea zen, gaineratu du.

\* Alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, oker ez banago, atzo edo herenegun eman zitzaion sarrera idazki horri, eta berak, ez du denborarik izan ezer egiteko.

diciendo que en la medida en que se produzcan cambios o progresos, los tendrá informados.

\* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) dice en euskera que le alegra saber que se está trabajando sobre este tema, pero señala que la ordenanza establece claramente que si dentro del plazo no se efectúan las adecuaciones pertinentes, se tienen que desmontar las antenas. Además está extrañado de cómo el Sr. Alcalde es tan estricto en ciertas ocasiones para aplicar la Ley y, sin embargo, en otras, tan flexible.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que se hace lo que se puede.

-----

\* La Sra. Cano (Grupo Mixto) dice en euskera que también en su nombre dio entrada a un escrito. Por ello, desea saber si le va a contestar ahora o en la próxima sesión. El Grupo Mixto, en su nombre, solicitaba que el Sr. Alcalde diera la orden al Sr. Secretario para que éste hiciera un informe relativo a la concreción y diferenciación de las competencias de los Organos Locales.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, si no se equivoca, ha tenido entrada ayer o antes de ayer, por lo que no ha tenido tiempo para actuar.

-----

\* Ferradas jaunak (EB-Berdeak) adierazi du hainbat galdera dituela egiteko. Lehenengoa, hilaren bostean, ostiralean, Eskoletako Agenda 21 zela eta, biltzar-areto hartan bertan "Udal-eskolen batzarra" definizio pean ekintza bat burutu zela. Bertan herriko bost eskoletako ikasleak eta irakasleak izan ziren, eta berak jakin nahi du ea zergatik ez zen gonbidatua izan udal talde bakar bat ere.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du arrazoi xume batengatik: Eskolako Agenda 21ean aurreikusten den moduan, hainbat ekintza kanpoan burutzeko pentsatua zegoen. Geroago, Alkateari aurkeztu behar ziotela iragarri zuten. Bere iritziz, batzarra hitza erabili bazuten, didaktika aldetik izango zen, baina, bere aburuz, ez zen ez batzar ezta antzeko ezer ere izan.

\* Ferradas jaunak (EB-Berdeak) adierazi du erakutsi zituzten afixetan horrela azaltzen zela.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du bera ez dela horren erantzule. Izan ere, berak ez du izen hori jarri, ezta erabili ere.

-----

-----

\* El Sr. Ferradas (EB-Berdeak) indica que tiene varias cuestiones sobre las que preguntar. La primera de ellas es que el viernes, día cinco, se desarrolló en esta Sala de Plenos un acto que tenía como definición "Pleno del Ayuntamiento-Escuelas", en relación a la Agenda 21 Escolar al que asistieron alumnos y profesores de cinco centros escolares de esta Villa y pregunta por qué no se invitó a participar a ningún grupo municipal.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que por la sencilla razón de que, tal y como establece la Agenda Escolar 21, está previsto que hagan una serie de trabajos de campo. Posteriormente le anunciaron que se lo iban a presentar al Alcalde. Añade que si utilizaron la palabra Pleno sería en plan didáctico, pero, ni era un Pleno ni nada que se le pareciera.

\* El Sr. Ferradas (EB-Berdeak) señala que en la transparencia que se proyectaba así se presentaba.

\* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que él no es responsable de eso. Ni él le ha dado ese nombre, ni él lo utilizó.

-----

\* Ferradas jaunak (EB-Berdeak) adierazi du bere taldeak errekonozitzen duela Zumardiko komunaren inguruan hartutako erabakia ona dela, hau da, ireki eta garbi edukitzearren pertsona bat kontratatzea. Berak jakin nahi du, ordea, ea garbitasun eta mantenimendu bera egingo den Fanderiako komun publikoan.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, hasteko, Fanderian lan horiek instalakuntzaren ustiapena eramaten duenak egin behar dituela. Hortaz, espero du baietz, baina ez dute inor kontratatzeko asmorik. Zumardikoa Gizarte Zerbitzu Sailaren ekimena izan da, eta berari bidezkoa iruditu zaio. Hala ere, uste du gaur egun oso arraroa dela komun publiko bat kasu egiten dion langilearekin aurkitzea.

-----

\* Ferradas jaunak (EB-Berdeak) galdetu du kasu hipotetiko batean udal arduradun batek "udal" adierazpena erabili eta hori TAO eta Garabia zerbitzuak ematen dituen enpresa ez dela GKE bat esateko baldin bada, jakin nahi du ea zer iruditzen zaion Alkate jaunari udal arduradun batek adierazpen mota hori aitatztea.

\* Merino alkate jaunak

\* El Sr. Ferradás (EB-Berdeak) manifiesta que su grupo reconoce que es un buen paso la medida tomada en relación al WC de la Alameda, con la decisión de abrirlo y de contratar a una persona que garantice su limpieza y mantenimiento. Su pregunta es si esa limpieza y mantenimiento están garantizados en el WC público de La Fandería.

\* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que, en principio, La Fandería le compete a la persona que lleva la explotación de la instalación, por lo que supone que así será. En todo caso, dice, no está previsto que haya ninguna persona. El de la Alameda ha sido una iniciativa del Departamento de Servicios Sociales y a él le ha parecido que era lo correcto para que funcione bien. Añade que, hoy día, es raro encontrar un WC público con personal que lo atienda.

-----

\* El Sr. Ferradas (EB-Berdeak) pregunta, en el caso hipotético de que un responsable municipal hubiera utilizado la expresión "municipal" y explicar que municipal es la empresa concesionaria de los servicios de OTA y grúa y que no es una ONG, que opinión le merecería al Sr. Alcalde que un responsable municipal utilice una expresión de este tipo.

\* El Sr. Merino (Socialistas

(Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du berak – Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) ongi aski dakien moduan– ez duela zuzenean jakin eta ez daki zein testuingurutan esan zen. Gaineratu du, hori baino gehiagorik ez badu esaten, adierazpenarekin bat datorrela, hots, enpresa pribatu bat ez dela GKE bat, alegia. Berak ez daki horrek gutxiespen izaerarik duen, baina ez dagokio berari, berak ez duelako parte hartu eta ez zaiolako informaziorik eskatu. Denek badakite enpresa pribatu bat ez dela GKE bat. Beraz, asko jota, erreduzantzia akusatatu liteke. Uste du ez dela intentzio txarrez erabili, ezta GKEak mintzeko asmoz. Gainera, pentsatzen du kontu hori ez dagokiola Alkateari, eta, are gutxiago Udalbatzari.

\* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du bat etor litezkeela esaldi horrek enpresa pribatu batean izan dezakeen eraginaren inguruan, baina, jakina, enpresa horrek interesa du dirua irabazteko herriko zerbitzu zenbaitetan. Jarraian, Alkate jaunari gogorazi dio azken batzarrean bere taldeak planteatu zuen nola, TAO-zerbitzuko zaintzaile batek eskatuta, oso denbora laburrean garabiak auto bat eramanez. Horregatik, berari ez zaio zaila iruditzen lehen aitaturiko kasu horrekin, beharbada, deskuidatuta erlazionatzea. Alabaina, zerikusirik ez badu, berak errekonozitzen du deskuidatu dela lehen esandako esaldian, eta aitatzeko ari diren kasuan.

Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que él la ha conocido– como bien sabe el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak)– por segundas partes y desconoce el contexto en el que se ha dicho. Añade que está de acuerdo con la expresión si no dice más que eso: que una empresa privada no es una ONG. No sabe si ello quiere tener carácter peyorativo. Lo desconoce, pero no le compete porque era un acto en el que no ha participado ni se le ha pedido información, ni tenía por qué estar al corriente. Todos saben que una empresa privada no es una ONG, por lo tanto, y como mucho, se le podría acusar de redundancia. Quiere creer que no se ha utilizado con carácter malévolo ni queriendo ofender a las ONGs. Piensa que es un tema que no compete al Alcalde ni al Pleno.

\* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) dice que podrían estar de acuerdo que la citada frase en lo que incide es en el carácter de empresa privada, y lógicamente, la empresa interesada en obtener beneficios en determinados servicios que presta en esta Villa. A continuación le recuerda al Sr. Alcalde que, en el último Pleno, su grupo municipal planteó el caso concreto de que en un plazo francamente breve de tiempo un coche fue retirado por la grúa a instancias tanto del vigilante de la OTA como del guardia municipal correspondiente. Finaliza diciendo que no es difícil establecer una relación, igual equivocadamente, y si es así él reconoce su equivocación en relación a la frase

en cuestión y el acto que están comentando.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du enpresak dirua irabazteko sortzen direla, ez zorrak egiteko. Garabiaren aferaren berari oso normala iruditzen zaio diligentziaz jardutea. Eta zera galdetu dio: pentsatu al du noizbait zenbat ordu galtzen den auto bat erretiratzekoan? Esaterako, ordu asko galtzen ditu zaborrak biltzeko zerbitzuak autoak gaizki aparkatuta egotendirelako. Garabia horretarako dago, gaizki aparkatuta dauden autoak erretiratzeko, gaineratu du.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que las empresas se crean para tener beneficios, no para tener deudas. En cuanto a lo manifestado sobre la grúa dice que a él le parece muy normal que actúe con diligencia ¿o acaso no se han parado a pensar la de horas de trabajo que genera un coche antes de ser retirado?, por ejemplo, la de horas que pierde el servicio de recogida de basuras por la noche por coches mal aparcados. La grúa está para eso: para retirar coches que están mal aparcados.

-----  
\* Angulo jaunak (Talde Mistoa) adierazi du hasieran aitatu duela Listorretako autobusaren kontua. Orain jakin nahi du ea kentzeko erabaki gogorra hartu beharrean ezin zitekeen beste motatako erabakiren bat hartu. Eta zeintzuk izan diren arrazoiak.

-----  
\* El Sr. Angulo (Grupo Mixto) dice que al principio ha comentado el tema del autobús de Listorreta. Ahora desea saber si no se podía haber tomado otro tipo de decisión sin que fuera tan dura como la que se ha adoptado. Y cuáles han sido los motivos para ello.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du gai horiek ez dituela batzarrean erantzungo. Informazio-batzordera jotzeko esaten dio. Halere, aurrera diezaioke -ziur aski Angulo jaunak (Talde Mistoa) jakingo duen moduan- zerbitzu hori kendu dela ez zelako ia-ia inor ibiltzen; bidaiako hiru lagun baino gehiago ez, gaineratu du. Gauza bera gertatu zen industria-poligono batera ezarritako

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que esos son temas a los que no va a responder en el Pleno. Tiene que dirigirse a la Comisión correspondiente. Sí le puede adelantar -como seguramente ya sabe el Sr. Angulo (Grupo Mixto)- que ese servicio no se ha mantenido porque su uso era ínfimo, con una media de tres personas por viaje. Sucedió lo mismo con la experiencia de poner un

autobusarekin, sei hileren buruan, milaka euro galdu ostean, kendu behar izan zuten, batz bestea bidaiako, lagun batera ere iristen ez zelako. Errealitatea egoskorra da, gehitu du. Beharbada jendeak garraio publikoa gehiago erabil dezan kanpainak egin beharko dituzte, hain zuzen pentsaerak eta ohiturak aldatzeko. Edonola ere, kontu hori ez da batzarrean ikustekoa, esan du. Beraz, arren eskatzen dio mota horietako zalantza edo arazoak batzordean azaltzeko.

-----

\* Queralt jaunak (Taldea Mistoa) adierazi du, bere ustez, Alkateak esan moduan ari dela jarduten. Orduan, jakin nahi du, ea zergatik lehen Gizarte Zerbitzuetan zegoen gai bat orain Alkatetzaren eskuetan dagoen. Udalarekin kolaboratzen duten GKEei ematen zaizkien diru-laguntzez ari da. Ondoren, ea noiz ipiniko den abian laguntza horiek emateko deialdia, eta nor arduratuko den kontu horretaz, galdetu du. Zeren uste baitute espediente horien inguruan lan egiteko teknikariak, langile adituak, etab. beharrezkoak direla. Gaineratu duenez, Alkatetzak bere menpean hiru lagun ditu, baina ez du uste lan mota hori egiteko pertsonarik egokienak direnik.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vasco-Euskal Sozialistak) erantzun du, kontu horren aurretik 2008ko aurrekontua

autobús a un polígono industrial y, al cabo de seis meses con miles de euros de pérdidas, hubo que retirarlo porque la media no llegaba ni a una persona por viaje. La realidad es tozuda. Puede ser que tengan que hacer más campañas sobre la utilización del transporte público. También hay que cambiar muchos hábitos y mentalidades. En todo caso, no es un tema para tratar en el Pleno. Le ruega que las dudas o problemas que puedan surgir de este tipo se planteen en la comisión correspondiente.

-----

\* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) cree que está actuando en consecuencia con lo que ha dicho el Alcalde, porque el tema sobre el que le va a preguntar antes estaba en Servicios Sociales y ahora está en manos de la Alcaldía. Se refiere a la línea de subvenciones que reciben las ONGs que trabajan en colaboración, etc. A continuación pregunta cuándo se va a poner en marcha esa línea de ayudas, cuándo se va a hacer la convocatoria y quién se va a hacer cargo de ello, porque saben que trabajar estos expedientes requiere técnicos, personal cualificado, etc. Añade que Alcaldía tiene tres personas que dependen directamente de ella, pero, no piensan que sean las personas más adecuadas para hacer ese trabajo.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vasco-Euskal Sozialistak) responde que la cuestión previa a ese tema es que el



luzatua badute ere, behin-betikoa ez dute onartua. Aurrekontuarekin arazo handiak dituzte, aholkatzen dituen enpresarekin aztertzen ari direnak. Aldundiko Ogasun Sailarekin eginiko bileratan bide horretatik jotzeko aholkuak eman dizkie hots, ohiko gastuak murrizteko. Ondoren, oraindik aurrekontua koadratzeko soluziobiderik ez dutela aurkitu, esan du. Ondorioz, partida asko murriztu behar dituzte, eta horrexegatik, ez daki Queralt jaunak (Taldea Mistoa) aitatu duen partida horretan -eta beste askotan- zenbat diru ipiniko duten. Beraz, ezin dute deialdirik egin, hain zuzen, ez dakitelako Udalak horretarako zenbat izango duen. Izan ere, dituzten baliabideak dituzte, eta inor ez da gauza mirariak egiteko. Halere, horretan dihardute. Gutxi dela esan diezaioke, baina zerbait jarriko dute, nahia behintzat badute, denek dakitelako egoera nolakoa den.

\* Queralt jaunak (Taldea Mistoa) adierazi du berak ere bat egiten duela kezkarekin, baina uste du ulertu duela partida hori desagertu ere egin daitekeela.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vasco-Euskal Sozialistak) erantzun du berak ez duela hori esan, eta ez litzaioke hala izatea gustatuko.

\* Queralt jaunak (Taldea Mistoa) galdetu du, ea hori aukeren

Presupuesto 2008 está prorrogado, pero, no es una cuestión definitiva. Sigue habiendo grandes problemas presupuestarios que están analizando con la empresa que los asesora. También en reuniones con el Departamento de Hacienda de la Diputación las recomendaciones que dan van en esa línea: hay que reducir el gasto corriente. Continúa diciendo que todavía no tienen la solución para cuadrar el Presupuesto y por tanto se ven obligados a reducir muchas partidas, por lo que desconoce el destino y el importe final de la partida -y de otras muchas- a la que se ha referido el Sr. Queralt (Grupo Mixto). Por ello, ahora no podría hacer una convocatoria porque desconoce la cantidad real con la que va a contar el Ayuntamiento para esa actividad. Los recursos son los que son y cree que nadie es capaz de hacer milagros. En esa tarea están. Se le podrá decir que poco, pero, algo se les ha trasladado, por lo menos la inquietud, y cree que la situación es conocida por todos.

\* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) dice que comparte la preocupación por la situación económica, pero ha creído entender que esa partida incluso puede llegar a desaparecer.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vasco-Euskal Sozialistak) aclara que no ha dicho eso y que no le gustaría que fuera así.

\* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) le pregunta si ello entra dentro de

artean dagoen.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du onartzen diola. Edonola ere, ez du nahi baieztapen hori partida kentzeko zentzuan hartzea. Egia da -dio- partida hori eta besteak berrikusten ari direla.

\* Queralt jaunak (Talde Mistoa) diru-kontuetatik aparte, nola kudeatuko den, galdetu du.

\* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ez dakiela erantzun du. Hasiera batean, Gizarte Zerbitzuak Alkatetzak bereganatzeko proposatu zuen. Eta zoritxarrez, lehen ere aitatu du, ezin izan dute aurrera jo. Orain arazoa ez da nola iritsiko diren konklusio batzuetara, prozesua nola hasiko duten baizik. Bera ere kezkatu dago, ez daki nondik jo eta.

-----

Jarraian, Alkate jaunak, Udaleko sindikatu-partaideekin eztabaidan aritu bada ere, bilkura amaitutzat eman du egun bereko 09:50 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, \_\_\_\_\_zenbakitik \_\_\_\_\_ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

las posibilidades.

\* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que también admite eso. No quiere que se tome esta afirmación en el sentido de que está pensando en anular esa partida. Pero, es verdad que tanto esa partida como todas, las están revisando.

\* El Sr. Queralt (Grupo Mixto), independientemente de la preocupación económica, pregunta cómo se va a gestionar.

\* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que no lo sabe. Inicialmente fue un acuerdo de Servicios Sociales que propuso que lo asumiera la Alcaldía. Como anteriormente ha dicho, por desgracia no han podido ir más allá, el tema está ahí. El problema ahora no es cómo se van a llegar a unas conclusiones sino cómo van a iniciar el proceso. También él tiene esa preocupación, que no sabe cómo la resolverá.

-----

A continuación el Sr. Alcalde, dando por concluida la sesión, departe con miembros sindicales del Ayuntamiento, siendo las 9,50 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.

